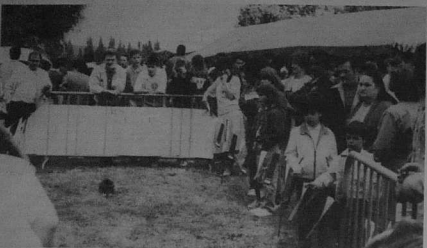






BOBIGNY

L'Amicale sera le 11 juin au Parc de la Bergère



Pour la 57<sup>ème</sup> année consécutive, l'Amicale bretonne de Bobigny aura son stand, au Parc de la Bergère le 11 juin à l'occasion de la fête annuelle de la ville.

TRANSPORTS DÉMÉNAGEMENT PARIS-BRETAGNE chaque semaine Jean DRONIOU Plouaret - LE CROAZOU Tél. (16) 96.38.90.44

Brasserie-Restaurant des Bretons à Paris AUX TONNEAUX DE GRENELLE 132, boulevard de Grenelle (15<sup>e</sup>) Métro - La Motte-Picquet - Tél. 45.75.32.08

Banquet d'été le 10 août à Guéméné-sur-Scorff (56)

Le banquet annuel du « Pays Breton » qui se déroule en Bretagne, aura lieu le jeudi 10 août à Guéméné-sur-Scorff (Morbihan), au cours du Pays Foulst.

MONTREUIL

Sortie à Saumur le 1<sup>er</sup> octobre

La sortie que nous avons organisée pour le 1<sup>er</sup> octobre au site de Saumur, aura lieu le dimanche 1<sup>er</sup> octobre pour nous rendre, cette fois-ci, à Saumur.

Avez-vous pensé à régler votre abonnement ?

CHAUSSURES A VOS PIEDS

Dépôtaires de marques FEMMES: JB MARTIN (35 au 42) - HASLEY (pieds sensibles) HOMMES: CLEGGY (de 40 à 49) - UNOY de larges ENFANTS: MOD'S et BABY BOTTE

Auto - Bretagne - Auto - Ile-de-France - L'automobile et les Bretons

DEUX NOUVELLES RENAULT

La Régie nationale entend, grâce à la 19 « tricorps » et à la 21 TXI, conforter sa place de leader des constructeurs français.

Les deux modèles sont obtenus par la combinaison de 4 motorisations (moteur essence de 1597 cm<sup>3</sup>, 60 ch, essence 1771 cm<sup>3</sup>, 92 ch, diesel 1870 cm<sup>3</sup>, 65 ch) et de 3 niveaux d'équipement.

Le conducteur est bien content de trouver cette possibilité nouvelle d'acquiescer son champ de vision et il ne faut pas douter que cette disposition ne saurait tarder à être, à juste titre, généralisée.

RATP Sortie mycologique à Bellême dans le Perche

L'Amicale des BRETONS de la R.A.T.P. organise le 15 et 17 septembre une sortie mycologique à Bellême. Apparaissent également les Tableaux Sacrifices et l'ouverture des Champignons pour les uns et les autres.

BOUCHER - CHARCUTIER TRAITERIE Tél. 47.06.92.77 Henri MASSIOT CHAMPIGNY

COSTUMES BRETONS CAIGNAN - CUEFF

50, rue A.-Duparchy - 91800 Savigny-sur-Orge Fabrication - Location - Tél. (1) 89-96-15-51

La confiance donne de l'assurance.

SOCASSUR. L'assurance collective... L'assurance collective... L'assurance collective...



La Renault 19 chamade TXE

CRÊPERIE-PÂTISSERIE Ets LEFEUVRE (91170 Viry-Châtillon) Galettes Pur sarrasin Faites main (sans conservateur) Far breton Farine de sarrasin

COIFFURE DANIEL Spécialiste enfants JOINVILLE-LE-PONT 41, rue de Paris Parking Tél. 48.86.32.74

GARAGE DE LA COLLINE REPARATIONS TOUTES MARQUES - TOLERIE - PEINTURE AU FOUR JOUIS SAVIDAN 50, rue du Marché 91150 BUNES - Tél. 46-47-69-19

GESTION DE L'ÉNERGIE S.A. FRENDOM INFORMATION, ÉTUDE, CONSEIL POUR LE CHAUFFAGE AUPRÈS DE TOUTES COLLECTIVITÉS, PUBLIQUES OU PRIVÉES





# St-DENIS 89 : Les Bretons de la région parisienne fidèles au rendez-vous de la Pentecôte



Où il y avait beaucoup de monde au Pardon régional de St-Denis. Des jeunes et des moins jeunes, des familles entières de plusieurs générations - y compris des parents de Bretons - venus pour la fête et tout cela dans une véritable ambiance amicale.

Photos: Daniel CATILLON

## ÉCHOS : LA MOISSON DE LUC JAUME

### RETROUVAILLES...

— Bonjour! Comment allez-vous? — Prés de moi, une larme m'interpelle. Deux secondes de réflexion, d'hésitation, ça y est... je me souviens: nous étions dans le même terrain de camping, l'an dernier à Trastel. Elle m'avait à l'époque, fait part de son désir d'apprendre la langue bretonne. Elle n'est pas née au Pays, mais ses parents étaient nés des Côtes-du-Nord, de l'Afrique... »

### MIREILLE ET LE POT-AU-LAIT

L'an passé, souvenez-vous, notre ami Patrick Le Breuzec avait fait une très belle prestation au jeu du Pot-de-lait. Cette année, parmi les « amateurs », Mireille Hervy, notre sympathique secrétaire générale, s'est particulièrement distinguée, en parcourant 75 mètres, samedi après-midi, un pot de 30 kg au bout de chaque bras. Elle nous a tout de même avoué quelques douleurs aux épaules le lendemain.

### FAIS-MOI DU COUSSOUS, JACKIE!

Au stand de la R.A.T.P., entouré d'une équipe efficace, Jackie, Potollec, superbe et impressionnant sous sa toque blanche, officie devant sa maucoussouiserie. Il prépare son Koussous Brez et touille avec conviction. J'ai osé dire « avec amour ». Je vous assure que ça sent bon! Les parfums de l'Orient à la Coumaive! C'est un vrai coussous breton, affirme Jackie. La preuve: les carottes sont de Nantes, les poireaux, le thym, le laurier viennent de Carnac.

### DE L'ARMORIQUE AU PORTUGAL...

Dimanche après-midi, nous avons pris un immense plaisir à regarder les évolutions des danseuses et danseurs du bagad de Vire, des cercles « Sklerjenn Ar Mirez » et « Kan Ar Mor » et à écouter les musiciens du groupe Matao. Un véritable régal que ce folklore, notre folklore qui défait devant nos yeux

### en faisant sa succéder pavottes, rondes et ridées.

Autre folklore... celui qui nous était offert par le groupe portugais « Souvenir de l'Algarve ». L'on sentait là aussi cette expression de la joie de vivre avec des danses du sud du Portugal: les Curesinos. Et que dire de la prestation époustouflante de Sarah (8 ans) et Meguel (7 ans) avec un sens du rythme. Déjà bien affirmé... Nous avons là aussi, passé un excellent moment.

### JEUNES BRETONS... HEUREUX!

Il y a quelque temps, des jeunes de l'Union avaient passé un agréable week-end en Bretagne à l'invitation des jeunes de St-Eutrop près de Plouargat dans le Finistère.

### La Commission Jeunes animée par Francis Corvez et sa dynamique équipe a, son tour, invité une quarantaine de jeunes finistériens pour un week-end de 3 jours à Paris. Deux de ces jeunes, Christine et David nous ont dit combien ils étaient heureux de se séjurer. David (qui est TUC) ne connaissait Paris que par les magazines et les films à la télé. « Hier, me confie-t-il, j'ai été à la Tour Eiffel. C'était super. Nous sommes tous enchantés! »

### DE PRAGUE A SAINT-DENIS

Il y a 6 ans de cela, Alan Stivel faisait une tournée en Hongrie et en Tchécoslovaquie. Ce fut un triomphe. A Prague, dans la geste qui a été droit au cœur de ces derniers.

### MARIE-CAROLINE AVAIT... LA PECHE!

Christine aussi est très amuse de l'accueil qui leur a été fait. « Un seul regret, dit-elle, c'était trop court! »

Agoutons que les jeunes finistériens ont offert un magnifique trophée à leurs amis parisiens. Geste qui a été droit au cœur de ces derniers.

Une «délégation» d'amis de

### Bobigny est présente ce dimanche sur la fête: Michel Torrey, maire-adjoint de Bobigny et son épouse, notre compatriote, Anna avec Anne Gérard, conseillère municipale et fidèle amie de Michel Torrey qui se remet d'un récent accident cardiaque a tenu à venir saluer ses amis bretons. Michel et Annie ont avec eux leur fille, Marie-Caroline, 6 ans, cheveux blonds comme les blés, mignonne en diable.

Marie-Caroline semble avoir un profond sens du commerce et de la communication. Jugez-en sur une table elle a trouvé quelques dizaines d'anciens numéros du « Pays Breton ». Elle disparaît et réapparaît au bout d'un moment accompagnée d'une copine rencontrée sur la fête, des pilules de monnaie. « Maman, on a vendu des journaux, cinq centimes le journal. Maintenant on partage! ». Les comptes faits, la recette sa monte à 12 francs. Il fallait quand même le faire d'autant que les journaux en question étaient gratuits.

### TAPAGE NOCTURNE

Devant le stand de la « Commission Jeunes » une brebis (certains diront que c'était un mouton) mais je n'ai pas été voir... attend patiemment de voir qui aura trouvé son poids (35kg). C'est M. Fonseca qui l'emporta avec une estimation de 34,5 kg (laine comprise).

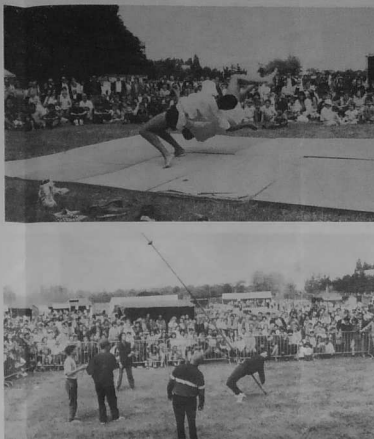
Notre ami Duquès de Gennevilliers dont le stand était tout proche de l'enclos du charmant animal me confiait dimanche matin qu'il n'avait pas fermé l'œil de la nuit. La brebis en question ayant bété sans arrêt. Je n'ai pas pensé lui dire qu'il aurait dû compter les moutons. C'est radical, paraît-il.

### et Pierre, bien sûr, qui lui aussi est un admirateur d'Alan. Katarina n'a pas osé parler au chanteur. Dimanche le dialogue avec le mélange d'accents breton et tchèque aurait certainement été plein de saveur!

Car c'est vrai... comme nous le rappelions dans le « Pays Breton » du mois d'avril... que le talent d'Alan Stivel a franchi les frontières et que le chanteur venu de l'Ouest a fait un «babac» à l'étranger. Mais ce qui nous a aussi frappé en bavardant à bâtons rompus avec lui, c'est sa disponibilité, sa gentillesse (notamment avec les enfants), sa simplicité ainsi que sa connaissance approfondie des traditions et de la culture bretonnes. Ce n'est pas le Président Jean Le Lagadec, qui s'est longtemps entretenu avec le chanteur qui me démontrera. Pas plus que le Docteur Jean-Yves Follezu, qui avait déjà rencontré Alan lors d'une manifestation pour Jean-Paul Kauffmann.

### Merci encore Alan. Et peut-être à bientôt?

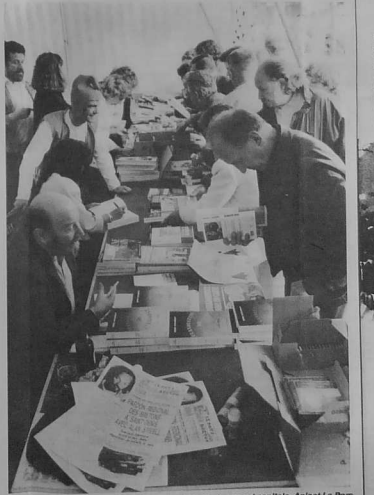
La place du livre dans la culture, l'histoire de la Bretagne est capitale. Anicet Le Pors en fait provision et notre ami Pichavant en a le sourire. Irène Frain délicieuse... le public ne ravi de cette rencontre avec les auteurs.



L'esport, notamment la lutte et la perche ont toujours du succès. Peut-être même peut-on dire qu'il y a regain d'intérêt. Sans doute le réveil des jeunes n'y est pas étranger.



Deux moments bien complémentaires: les allocutions et le fricot. Au service de la table, Le Roux, Corvez (Français) et St-Jouan essayent de faire entendre que la queue ne s'allonge pas de trop. A la tribune avaient pris place les dirigeants de l'Union des Sociétés Bretonnes et les présidents d'amicales. On reconnaît autour de Jean Le Lagadec, de gauche à droite, Mireille Hervy, Anicet Le Pors, Yves Dilhuit, Irène Frain, Jean-Yves Follezu, Denis Sallin, Michel Moran, Patrick Breuzec, maire-adjoint de St-Denis.



La place du livre dans la culture, l'histoire de la Bretagne est capitale. Anicet Le Pors en fait provision et notre ami Pichavant en a le sourire. Irène Frain délicieuse... le public ne ravi de cette rencontre avec les auteurs.

## CONSTRUIRE AU PAYS

Une maison d'en France, c'est une maison soucieuse de vos exigences, ce sont des garanties... garanties. C'est un plan de financement sans surprise. Mais si en plus, c'est une maison bien de chez vous, vous l'aimez encore davantage. Son attachement au style traditionnel de notre région a allié aux nombreux atouts d'une façon moderne d'habiter. N'est-ce pas la justesse de votre double désir?

Maisons d'en France en Bretagne

- 30 - Saint-Malo, 20, avenue Jean-Jaures, 99.401.11.33
- Rennes, 1, rue des Franco-Bourgeois, 99.79.25.23
- 22 - Dinan, 23, place du Champ-Clos, 98.82.31.34
- Saint-Brevin, 15, rue Chateaubriand, 98.80.80.80
- 28 - Landemau, 58, rue de Brest, 98.85.04.40
- 54 - Vannes, 15, rue Hoche, 97.24.02.03

Vous n'avez qu'à nous adresser gratuitement votre documentation. J'aimerais de construire dans le département 22 - 29 - 35 - 56.

NOM \_\_\_\_\_ Prénom \_\_\_\_\_

Adresse \_\_\_\_\_

Tel. \_\_\_\_\_

POUR CONSTRUIRE TRANQUILLE



# UN GROUPE NATIONAL QUI PRIVILÉGIE LES RÉGIONS.



Yves Furet, qui travaillait au Crédit Agricole jusqu'à sa retraite prise il y a 11 ans, a toujours aimé les paysages de terre. Et comme on n'est jamais si bien senti que par soi-même, il est cultivé personnellement. Mais ayant trouvé le métier très fatigant, il a entrepris d'inventer une machine pour le faire. Après des jours et des jours de mise au point et de tâtonnements, en partant d'un petit motoculteur ordinaire, il a fabriqué un tracteur semencier mesureur. Avec cet engin, il a pu travailler sur un hectare centenaire de la Révolution Française. Les deux mètres par un côté total de 600000, au Légal également, de la deuxième tranche d'aménagement d'une zone de stockage de céréales. Il a pu ainsi financer la moitié du coût de l'extension des terres-pôle du port de Trégear. A Portrieux, le revêtement rochers 20000, alors qu'il a Binic un enrochement va permettre de consolider le môle de Portrieux, pour un prix de 3000000. Par ailleurs, les élus se préoccupent de l'avenir de Portrieux. C'est ainsi que Binic, qui a 18000 habitants, retourne pour l'instant pour faire avec le train, avec l'arrivée prochaine du TGV. Quant au nouveau port de Saint-Quay-Portrieux, il s'agit d'un investissement colossal qui avance normalement, et dont, à l'heure terminée à la date prévue, soit fin 1990.

Après avoir gagné la dernière course (la première du genre) d'équipages de plusieurs pêcheurs. Logé de la Mer, ainsi de tout le pays bretonnais était chargé cette année de recevoir les concurrents et d'organiser l'épreuve. Des bords de béton pesant 300kg ont été posés dans un tronçon de cent mètres. Du local technique attendent les concurrents. Les bateaux ont été remis en état. Les concurrents ont été reçus à la gare de Saint-Quay-Portrieux, où ils ont pris le train pour aller à la course de 1990. En tout cas, cette épreuve a attiré des dizaines de milliers de spectateurs et fut un beau coup de publicité pour le club des Côtes-du-Nord dans la région.

Après 6 ans de démarches, les Bretons ont pu bénéficier de l'opération de restauration de la cathédrale de Saint-Brieuc. Il est temps que le chantier démarre, car les travaux commencent les uns après les autres et la situation devient inquiétante. Enfin, en compte de la décision déjà prise comme suit, pour un budget de 2 millions de francs, de refaire la toiture de la tour Breuc avec les ardoises anciennes, et la

# LE FURET EST PASSÉ PAR PAIMPOL

Après avoir gagné la dernière course (la première du genre) d'équipages de plusieurs pêcheurs. Logé de la Mer, ainsi de tout le pays bretonnais était chargé cette année de recevoir les concurrents et d'organiser l'épreuve. Des bords de béton pesant 300kg ont été posés dans un tronçon de cent mètres. Du local technique attendent les concurrents. Les bateaux ont été remis en état. Les concurrents ont été reçus à la gare de Saint-Quay-Portrieux, où ils ont pris le train pour aller à la course de 1990. En tout cas, cette épreuve a attiré des dizaines de milliers de spectateurs et fut un beau coup de publicité pour le club des Côtes-du-Nord dans la région.

# LE DÉFI DES PORTS DE PÊCHE

Après 6 ans de démarches, les Bretons ont pu bénéficier de l'opération de restauration de la cathédrale de Saint-Brieuc. Il est temps que le chantier démarre, car les travaux commencent les uns après les autres et la situation devient inquiétante. Enfin, en compte de la décision déjà prise comme suit, pour un budget de 2 millions de francs, de refaire la toiture de la tour Breuc avec les ardoises anciennes, et la

# RESTAURATION DE LA CATHÉDRALE DE SAINT-BRIEUC

Après 6 ans de démarches, les Bretons ont pu bénéficier de l'opération de restauration de la cathédrale de Saint-Brieuc. Il est temps que le chantier démarre, car les travaux commencent les uns après les autres et la situation devient inquiétante. Enfin, en compte de la décision déjà prise comme suit, pour un budget de 2 millions de francs, de refaire la toiture de la tour Breuc avec les ardoises anciennes, et la

# UN JEUNE POUR UN VIEUX MÉTIER

Yann Audren, un jeune homme, vit avec ses parents au Poulaou en Plozeur et se prépare à entrer dans un grand lycée. Il a été surpris de découvrir un grand père fabriquant, entièrement à la main, quelques paires de sabots de bois pour les sœurs et les voisins. Mais, pour passer le temps, il aime travailler au pays. Yann Audren a été surpris de découvrir un grand père fabriquant, entièrement à la main, quelques paires de sabots de bois pour les sœurs et les voisins. Mais, pour passer le temps, il aime travailler au pays.

# LES INVESTISSEMENTS SURENT ET LES DÉCISÉS AU LÉGAL, LE TRAVAIL ARMÉE SUR AGRICULTURE SUR UN TONNAGE DE 140 MÈTRES POUR UN CÔTÉ TOTAL DE 600000, AU LÉGAL ÉGALEMENT, DE LA DEUXIÈME TRANCHE D'AMÉNAGEMENT D'UNE ZONE DE STOCKAGE DE CÉRÉALES.

Après avoir gagné la dernière course (la première du genre) d'équipages de plusieurs pêcheurs. Logé de la Mer, ainsi de tout le pays bretonnais était chargé cette année de recevoir les concurrents et d'organiser l'épreuve. Des bords de béton pesant 300kg ont été posés dans un tronçon de cent mètres. Du local technique attendent les concurrents. Les bateaux ont été remis en état. Les concurrents ont été reçus à la gare de Saint-Quay-Portrieux, où ils ont pris le train pour aller à la course de 1990. En tout cas, cette épreuve a attiré des dizaines de milliers de spectateurs et fut un beau coup de publicité pour le club des Côtes-du-Nord dans la région.

# LA DÉCOUVERTE D'UN SITE PRÉHISTORIQUE A LÉDRAN

M. Gilbert Rozpar et Jean-Baptiste Fouquet ont découvert une aire couverte, de quatre mètres de long, un mètre de haut, en une seule chambre. Vers sa droite, M. Kersner, conservateur régional des fouilles archéologiques, est formel. Il s'agit d'une sépulture de la fin du néolithique (2000 ans avant Jésus-Christ). Cet expert est très satisfait de l'état exceptionnel de conservation du monument funéraire qui accueillait

# PROBLÈME POUR LE CORPS DES GENS D'UN MÊME VILLAGE

Des fouilles archéologiques ont été entreprises plus tard avec l'espérance d'y trouver des objets en fer. Les fouilles ont été interrompues de plus, les fouilles des objets en fer. Les fouilles ont été interrompues de plus, les fouilles des objets en fer.

# LE CASSEUR DE BANQUES

Le 1er janvier 1988 à Lorient, 24 ans, chômeur sans domicile fixe à pris 60000 au Crédit Agricole de Saint-Quay-Portrieux, 1000 au bureau du PTT de Lorient, 60000 au Crédit Mutuel de Bretagne de Lorientville, 20000 à la Poste de Guingamp, 40000 à la Banque Populaire de Lorient et de l'Argot.

# PAIMPOL : CHEZ LES DONNEURS DE SANG

Moins de 2% de la population du canton de Paimpol donne son sang. M. Monnaie, président de l'Association, espère sensibiliser les jeunes par une information dans les lycées et les collèges. Il compte sur leur bon vouloir pour donner du sang, qui ne donne pas suffisamment pour couvrir les besoins de leur région. Il insiste sur le fait que ce sont des dons, et non des achats.

# LE TRIBUNAL DE GUINGAMP, LE PROCUREUR REQUIERT CONTRE LA PÈNE DE DEUX ANS DE PRISON TERM, APRÈS 18 MOIS FERMES.

Le Tribunal de Guingamp, le Procureur requiert contre la peine de deux ans de prison ferme, après 18 mois fermes.

# PENSEZ A RÉGLER VOTRE ABONNEMENT

Il est en fin de mandat. Succès mérités devant le Tribunal de Guingamp. C'est le cas de M. Monnaie, président de l'Association, espère sensibiliser les jeunes par une information dans les lycées et les collèges. Il compte sur leur bon vouloir pour donner du sang, qui ne donne pas suffisamment pour couvrir les besoins de leur région. Il insiste sur le fait que ce sont des dons, et non des achats.

ICR  
55, rue Jean-Jaures, BP 263  
54100 LILLE  
Tel. 20 52 50 60

NORMANDIE COLLECTIVITES  
5, rue Ernest Renan, BP 4  
78000 ST ETIENNE-DE-ROUYRAJ  
Tel. 26 36 13 23

ABCE  
5, place de la Croix Verte, BP 248  
63100 MONTLUÇON  
Tel. 70 28 08 66

SUD-EST EQUIPEMENT  
Chemin de la Vierge, BP 109  
13674 AUBAGNE CAMP MAJOR  
Tel. 42 03 20 25

LANGUEDOC-ROUSSILLON  
EQUIPEMENT  
Rue des Côtes, n° 14  
L'oiseleur artisanal  
34430 ST-JEAN-DEVEDAS  
Tel. 67 42 40 42

VOYAGE EN HOLLANDE  
Depuis près d'un an, 37 agriculteurs des Côtes-du-Nord suivent un stage de 200 heures afin de bénéficier de conditions financières liées à l'installation. Ayant obtenu entendu parler des Pays-Bas, elles ont décidé de visiter ce pays. Pour cela, elles ont cherché et trouvé des fonds venant d'une douzaine d'entreprises du département.

71, rue Albert Labro  
54400 LONGVY  
Tel. 62 24 50 75

INÉPACA SA  
90, rue Malbec  
33000 BORDEAUX  
Tel. 86 91 71 33

SCOPAP LYON  
25, chemin St-Grand Chassagnon  
69000 VENSILLON  
Tel. 78 70 17 56

LANGUEDOC-ROUSSILLON  
EQUIPEMENT  
Rue des Côtes, n° 14  
L'oiseleur artisanal  
34430 ST-JEAN-DEVEDAS  
Tel. 67 42 40 42

VOYAGE EN HOLLANDE  
Depuis près d'un an, 37 agriculteurs des Côtes-du-Nord suivent un stage de 200 heures afin de bénéficier de conditions financières liées à l'installation. Ayant obtenu entendu parler des Pays-Bas, elles ont décidé de visiter ce pays. Pour cela, elles ont cherché et trouvé des fonds venant d'une douzaine d'entreprises du département.

20, Boulevard Masséna, 75013 Paris







# TOPONYMIE ET GÉOGRAPHIE

HISTOIRE DE BRETAGNE

Par Jean-Marie Ploneis, Docteur ès-Lettres

## Le Monde Végétal : L'Arbre (1)

L'arbre et l'arbuste ont toujours eu un rôle essentiel dans nos sociétés ; autrefois de nombreuses activités humaines en dépendaient plus ou moins directement. Le bûcheron, le scieur de long, le charron, le menuisier, le sabotier, le charbonnier, le vannier, autant de travailleurs qui vivaient du travail du bois. Source de nourriture pour l'homme, l'arbre l'était aussi pour les animaux, de plus il fournissait la matière première à de multiples fabrications artisanales, il apportait aussi le combustible nécessaire au four et au foyer ; dépassant ce cadre strictement objectif et économique, il arrivait que l'arbre ou l'arbuste devint élément de caractère social voire mythique.

### Le Gaulois « vidu »

Vieux (Galvados) tient son nom de celui de la cité gauloise des **Viducasses** dont le premier élément, «Vidu-» est l'ancêtre du breton moderne «gwez» (=arbres) et du gallois «gwŷdd». De cette même racine celtique les toponymistes romains rapprochent : des noms de localité comme **La Veuve** (Marne), Vidua en 865, **Les Veuves** (L et Ch.), Vidua sur une monnaie mérovingienne ; des noms de cours d'eau comme **La Vesle** (Aisne), Vidula en 922, **Vouge** (C. d'Or), Vidu-bia dans l'itinéraire d'Antonin (c. 300 après J.C.) ; **Veuve** (Sarthe), Vidua en 573, etc.

### Gwez = arbres

Parmi les multiples variantes de «gwez/gwezenn» (= arbres/l'arbre) que relève l'Atlas Linguistique de Basse Bretagne de Pierre Le Roux (enquêtes réalisées en 1911/1919), carte 298, nous avons : «gwez/gwezenn» dans le Léon, à Bréhat (22), Crozon, Sein et Plogoff (29) ; «gwé/gwé-enn» dans le Tregor et une grande partie de la Cornouaille ; les variantes «gwi/gwi-enn» apparaissant autour du Golfe du Morbihan.

### Problèmes d'interprétation

«Ker-», préfixe, entraînant la mutation du «m-» et du «gw-» suivant en «v-» ceci va nous poser de considérables problèmes d'interprétation pour **Ker-vez** (le «v-» de «-vez» étant fermé) ou le second élément, selon les lieux, peut, tout aussi bien, être la forme mutée de **Gouez** (un nom de personne), **gouez** (=sauvage), **gwez** (=arbres), **gwez** (variante de «gwez» = ruisseau ; dans le Pays Bigouden, par exemple), ou **mez** (=glands, lieu de glandage) et, parfois, car la prononciation ne permet pas toujours de trancher, de **maez/mez** (= campagne).

Le même problème va se poser pour **Ker-vezec** où le second élément peut être une forme mutée de **Gouézac** (un nom de personne), **gwezeg** (= futaie) ou **mezeg** (= semis de glands/lieu de glandage) et pour **Ker-vezennec** (**Ker-vezenn**) à Porspoder et Plougonvelin, 29) où, parfois, le second élément, plutôt que de désigner un lieu planté d'arbres, est le nom de personne **Guézennec**, un dérivé en «-eg» du nom de personne vieux breton «Ueeth-en» (= combat) dont on rapprochera **Gouez-ec** (29), Uuoeduc dans le Cartulaire de Landevénec (XI<sup>e</sup>) et **Guéh-enn-o** (56),

(Monster) Guezenou en 1260 et (Moustoir) Guéhenn en 1429.

Bien que l'hypothèse ne puisse être totalement écartée, il est cependant hasardeux de voir un pluriel du collectif «gwez» (=arbres) dans les divers **Gouéz-ou** (**Gouéz-o** à Saint-Thélo, 22), ceux-ci étant plus probablement des pluriels ou des hypocoristiques de la variante «gwez» de «gwaz» (cf. vieux breton «goet», moyen breton «goeth/guoeth»).

### La dérivation/ La composition

Le dérivé en «-eg» (= lieu où il y a...) de «gwez» se montre sous sa forme mutée dans (**Le**) **Véz-ec**, un hameau de Plourin-Morlaix (29). Quant aux dérivés en «-enn» (= singulatif) nous avons deux **Gouez-en-ar-Roué** (= l'arbre du roi), l'un à Plounevez-Lochrist, l'autre à Tréfléz (29) ; dans la forme mutée signalons : **Véz-en Doquet** (= l'arbre au chapreau ?) à Saint-Pol-de-Léon (29), **Véz-en Doul** (= l'arbre creux) à Plougar (29), **Véz-en Grenn** (= l'arbre moyen) à Plabennec (29) ; **Véz-en Venn** (= l'arbre blanc) à Cléder (29) ou encore **Véz-en Veur** (= le grand arbre) à Locmaria-Plouzané (29). A toutes ces variantes à «-z-» intervocaliques se trouvant soit dans le Léon soit dans sa zone d'influence (ex. Le Véz-ec) on comparera la variante trégoroise sans «-z-» intervocalique de (**Ar**) **Vé-en Fô** (= le hêtre) à Plougonven (29).

Avec «gwez» comme second élément de noms composés nous pouvons avoir encore des risques de confusions avec **Gouez** (nom de personne), **gouez** (=sauvage) et **gwez** variante de «gwaz» ; cette sérieuse réserve faite mentionnons : **Bod-gué** (= le bosquet ?) à Kerien 22 ; **Bot-guéz** à la Martyre (29) ; **Coat-Gué** (= la futaie) à Pleyben (29) ; **Lin-guez** (lin = lein = sommet ?) à Loqueffret, Quéménéven, Saint-Rivoal (29) ; **Mes-couez** (**Bohars**, 29) forme renforcée de **Mes-gouez** (= la campagne sauvage/aux arbres ou au ruisseau ?) à Motreff, Plomodiern, Plougasnou et Plourin-Ploudalmézeau (29).

### La Feuille

C'est chez Dioscoride, médecin grec du premier siècle après Jésus-Christ, que l'on relèvera la première mention du nom celtique de la feuille dans le composé «pempédoula» (= quinte-feuille, autre nom de la potentilla, une plante médicinale).

Parmi les dérivés en «-ac», «-ec» (= le lieu où il y a...) avec le «-i-» matérialisant la palatalisation du «l-» nous avons : **Déli-ac** à Saint-Guyomard (56) ; **Delli-ec** à Dinéault et Pleyben (29), la variante **Dilli-ec** à Saint-Nolff et Le Sourn (56) ; le singulatif **Dilli-en** se montrant à Cléguérec (56).

Le pluriel en «-ou» qui apparaît dans **Ker-an-delli-ou** (= le hameau des feuilles) à Bénodet (29), **Kerzeill-ou** (**kerdélou** sur la carte de Cassini, XVIII<sup>e</sup>) à Châteauneuf-du-Faou (29) et, peut-être, **Goas-Téliou** (avec renforcement du «d-» sous l'influence du «-s» de «goas») à Guimaec (29) pourrait, dans certains cas, être le nom de personne (**Le**) **Delliou** (= les feuilles) ou, comme dans d'autres cas, nous retrouvons une traduction partielle aberrante donnant un article masculin singulier devant un nom féminin pluriel.

## LA RÉVOLUTION EN BRETAGNE BI-CENTENAIRE DE LA RÉVOLUTION FRANÇAISE

Une chronique de Jean Moreau

### XXXVII

## BLEU - BLANC - ROUGE

1789-1799 : ces dix années ont marqué l'Histoire de France et même de l'univers. «La Mar-seillaise» ne sera-t-elle pas l'hymne des peuples s'éveillant à la Liberté ?

Que d'idées qui n'appartenaient qu'au monde des philosophes ont pris la forme de décrets et de lois qui libéraient des anciennes contraintes. Des hommes aussi se sont forgés pendant la Révolution, dont l'exemple fait de courage, de fidélité aux principes, y compris jusqu'au sacrifice, s'est perpétué jusqu'à nos jours, notamment pendant la Résistance, où l'on a vu fleurir les noms de Marat et Robespierre.

L'image de la Révolution est-elle fidèlement rendue ? Hélas non ! Il n'est guère de châteaux où l'on n'entende un guide à la leçon apprise vanter les splendeurs d'antan et plaindre le seigneur des lieux. Les musées, bien souvent, sont au même diapason. Celui de Nantes, qui porte le nom de Drobère, un négrier parmi tant d'autres, met la Révolution sur la touche pour exalter la dissidence contre-révolutionnaire. Le catalogue a été écrit par un homme entiché des aristocrates et des évêques à 200 000 livres de rente. Le député Méchin, du bas-clergé, ne fut pas assassiné à Macheoul le 11 mars 1793 avec 542 citoyens républicains, mais «exécuté». La nuance est subtile, révélatrice d'un esprit de dénigrement et Méchin ne peut s'en prendre qu'à lui-même de son sort funeste, car «sa versalité le condamna».

Paris n'est pas mieux loti, et stupéfiante mais non étonnante de sa part l'initiative de la Municipalité organisant à la Bibliothèque Historique une exposition sur Louis XVI à la veille du bi-centenaire, ce Louis XVI dont la Loire-Atlantique, entre parenthèses, possède sur son territoire deux des trois statues encore debout en France, l'une à Nantes, l'autre au Loroux-Bottereau.

Une certaine presse participe, à sa manière, à modeler les esprits dans un sens peu flatteur pour la Révolution. A sa décharge, il faut reconnaître que les nostalgiques de l'Ancien Régime, avoués ou camouflés, multiplient les déclarations, ne sont pas chiches de projets et réalisations, qu'ils s'efforcent de populariser tous azimuts. N'est-ce point un ancien directeur de chaîne de télévision qui a monté à La Baule, fief comme chacun sait des sans-culottes, une pièce de théâtre intitulée : «Monsieur de Charette a dit», dont la scène finale fut saluée d'un «Vive le roi» par un spectateur enthousiaste (1).

Egalement le chef chouan Cadoudal a sa part de gloire et son nom figure à la proue d'un navire de plaisance dans le golfe du Morbihan, là même où l'ennemi anglais tenta de débarquer les émigrés royalistes en 1795. C'est une provocation, et ne conviendrait-il pas, au contraire, à l'occasion du bi-centenaire, que la Marine Nationale - que dans certains milieux, on continue d'appeler la Royale - rendit hommage à un révolutionnaire authentique.

Les pèlerinages ne manquent pas, qui nous conduisent vers ces lieux où voici deux siècles se sont affrontés si farouchement Bleus et Blancs. Ainsi, à St-Florent, au Mont-Glone, là où le breton Nomenoë avait dressé au 9<sup>e</sup> siècle sa statue tournée vers l'Anjou, le sculpteur David a immortalisé le marquis de Bonchamps, qui libéra avant de mourir les 5 000 républicains prisonniers dans l'église, et promit à une mort certaine.

Geste de clémence, diront les uns, et cela est vrai, mais aussi, croyons-nous, grand moment de doute avant la dernière échéance chez celui qui avait entraîné les siens dans une folie si meurtrière.

Et combien a raison le poète Aragon regrettant que ce belvédère, «un des plus beaux paysages du monde», ne soit guère le rendez-vous «de ceux qui eussent sans doute trouvé bon que le canon tirât sur des Français, puisque c'étaient des Bleus».

En exaltant la mémoire de chefs royalistes comme Charette ou Cadoudal, tout en dissimulant le fait qu'ils engagèrent les premiers le combat, qu'ils reçurent l'aide des monarques étrangers, qu'ils furent selon l'expression de l'époque les agents armés de Pitt et de Cobourg, on voudrait gommer la Révolution et à l'inverse rendre tout un chacun solidaire des hommes à la cocarde blanche, comme le souhaite un royaliste bon teint, qui écrit : «La population se reconnaît dans les faits historiques où chaque famille a pratiquement perdu l'un des siens. Elle communique encore aujourd'hui à la même foi et aux mêmes valeurs morales».

C'est ne pas tenir compte qu'il y eut de très nombreux républicains en Bretagne et dans les

départements limitrophes où souffla le vent contre-révolutionnaire, que mêmes des nobles et des prêtres adoptèrent les trois couleurs nationales comme le ci-devant marquis de Canclaux, brillant défenseur de Nantes en juin 1793, comme les curés Le Tort, Méchin et Marchesse, qu'hélas Charette fit passer de vie à trépas.

C'est oublier aussi que le temps a fait son œuvre, qu'un Victor Hugo a écrit au soir de sa vie «Quatre-vingt-trois», et pourtant sa mère, la nantaise Sophie Trébuchet, «a été une brigande comme madame de Bonchamps et madame de la Rochejacquelin», ainsi qu'il le confie en préface des «Feuilles d'automne».

Et le marquis de Lescure se retournerait dans sa tombe s'il savait que son descendant direct, François Lescure (2), est journaliste dans un quotidien qui reprend les idées de Babeuf (3) : «l'Humanité».

Jean MOREAU

1) A Legé, place-forte de la contre-révolution, l'antiquaire proposait à côté d'images et objets exaltant, le culte de Charette, un livre sur les uniformes allemands, et en particulier nazis.

2) C'est le trisaïeul de François Lescure, directeur des Chemins de fer en Algérie, qui fit sauter la particule en 1848. Il refusa de prêter serment à Napoléon III, gifla le préfet et se réfugia à Jersey avec Victor Hugo.

3) Avant de mourir, Babeuf confia ses enfants au ci-devant marquis de Saint-Fargeau, dont le frère avait été tué au Palais-Royal, en janvier 1793, par Paris, ancien garde du roi.

## LE WATTIGNIES

Café - Bar - Brasserie  
30 Bières spéciales

Banquets - Cuisinier trégorrois

Ouvert tous les jours de 6 h à 24 h - TV Non Stop

86, rue de Wattignies - PARIS-12<sup>e</sup>  
Tél. 43.43.38.25

## FRAMACO

Grandes cuisines  
Matériels de cuisines collectives

Installation et maintenance  
toutes marques

12, avenue Victor-Hugo - 93360 NEUILLY-PLAISANCE  
Tél. 43.08.57.92 +